

## Beispielübersetzungen (EN>DE), Fachgebiet: Unternehmenskommunikation

*Translation Samples (EN>DE), Field: Corporate Communications*

### Ausgangstext: Pressemitteilung eines Hörgeräteherstellers zum „Welttag des Hörens“

*Source: Press Release of a Hearing Care Retailer for World Hearing Day 2018*

#### Original (EN)

##### **Hearing Loss Is on the Rise: [XX] and World Health Organization Say It Is Time for Action**

*‘Hear the future and prepare for it’ is the message for World Hearing Day 2018. [XX] implores everyone to take care of their hearing health now*

**MARCH 3<sup>rd</sup>, 2018** – On [World Hearing Day](#) (WHD), global hearing care retailer [XX] hopes to encourage more people to be mindful of their hearing health. Based on statistical projections, the [World Health Organization](#) (WHO) has revealed that the prevalence of hearing loss is set to increase globally, and this World Hearing Day discusses how preventative measures could help curb the rise. With over 5% of the global population already affected by disabling hearing loss, now is the time to raise awareness and address why people are not recognising the signs when they are affected.

The main causes of hearing loss include genetic causes, complications at birth, certain infectious diseases, chronic ear infections, the use of particular drugs, exposure to excessive noise, and ageing. 60% of childhood hearing loss is due to preventable causes. Although not all hearing loss can be prevented, there are certainly actions we can take in our daily life to take better care of our ears, such as wearing ear defenders when working with loud machinery. More importantly, we can pay more attention to our hearing ability and be more willing to seek advice from an expert if we have any concerns.

Hearing loss can be a slow process, so it can be difficult to read the signs of deterioration, and in many cases, they are easily ignored. In comparison to loss of sight, hearing loss is not

#### Translation (DE)

##### **Immer mehr Hörschäden: [XX] und die Weltgesundheitsorganisation rufen zum Handeln auf**

*Der Welttag des Hörens steht 2018 unter dem Motto „Hear the Future“ („Höre die Zukunft“). [XX] rät zur frühzeitigen Vorsorge gegen Hörminderungen.*

**3. MÄRZ 2018** – Am [Welttag des Hörens](#) wirbt der Hörsystem-Einzelhändler [XX] für einen besseren Schutz des Gehörs und eine frühzeitige Vorbeugung gegen Hörminderungen. Laut statistischen Prognosen der [Weltgesundheitsorganisation](#) (WHO) wird die Zahl an Hörschäden weltweit weiter zunehmen. Im Fokus des diesjährigen Welttags des Hörens stehen daher Präventionsmaßnahmen, die dieser Entwicklung entgegenwirken könnten. Da bereits über 5 % der Weltbevölkerung an Beeinträchtigungen durch Hörminderung leiden, ist unbedingt eine bessere Aufklärung zu den Symptomen und ihrer Behandlung nötig.

Zu den Hauptursachen von Hörminderungen zählen genetische Ursachen, Geburtskomplikationen, bestimmte Infektionskrankheiten, chronische Ohrenentzündungen, gewisse Medikamente, anhaltend hoher Lärm und Alterung. 60 % aller Hörminderungen bei Kindern entstehen durch vermeidbare Ursachen. Wenngleich Hörminderungen nicht vollständig verhindert werden können, gibt es Maßnahmen zur Schonung unseres Gehörs im Alltag. Bei der Arbeit mit lauten Maschinen beispielsweise sollte ein geeigneter Gehörschutz getragen werden. Zudem empfiehlt es sich, das eigene Hörvermögen regelmäßig zu prüfen und bei Bedenken den Rat eines Experten hinzuzuziehen.

Nicht selten ist Hörverlust ein schleichender Prozess, dessen Anzeichen schwierig zu erkennen sind und häufig ignoriert werden. Im Gegensatz dazu lassen sich Minderungen des Sehvermögens gut erkennen,

always recognisable, which is why having an eye test is standard practice for maintaining eye health, whereas a hearing test can sometimes be dismissed or a last resort.

**Early signs of hearing loss:**

- Having the TV / radio turned up too loud
- Struggling to follow conversations (especially in noisy environments such as restaurants) and asking people to repeat themselves
- Withdrawal and isolation to avoid tough listening situations
- Repositioning to point your ears toward sound
- Missing phone calls and the doorbell

“We urge people not to ignore the symptoms of hearing loss,” says Dr. [YY] from [Clinic] in [ZZ]. “From noticing that they have difficulties hearing, people wait an average of eight years before they actually get a hearing aid. For the sake of their overall health, we hope to educate people on the importance of addressing hearing loss and the benefits to daily life that wearing hearing aids offer. Untreated hearing loss can cause serious long-term conditions, especially later in life, so we implore everyone to maintain their hearing care now.”

Hearing loss has a number of side-effects. Untreated, hearing loss can cause people to withdraw from socialising and lead to feelings of isolation and depression. There have also been several studies which conclude that hearing loss contributes to the early onset of dementia, including the recent study authored by the [Lancet](#) Commission on Dementia Prevention, Intervention, and Care. Addressing hearing loss is key to remaining cognitive and socially active.

Approximately one third of people over 65 years of age are affected by disabling hearing loss and are potentially at risk of affecting their overall health if untreated. With the number of people aged 65 and above predicted to have doubled in 2050 compared to today, age-related hearing loss is almost certainly a contributing factor to the increasing prevalence of hearing loss.

weswegen Sehtests zur Standardvorsorge gehören, Hörtests hingegen manchmal weggelassen oder nur als letztes Mittel gewählt werden.

**Frühe Anzeichen eines Hörverlustes:**

- Ein zu laut eingestelltes Fernseh- oder Radiogerät
- Schwierigkeiten bei der Teilnahme an Konversationen (insbesondere in geräuschvollen Umgebungen wie Restaurants); Gesprächspartner müssen das Gesagte häufig wiederholen
- Zurückgezogenheit und Abschottung, um Situationen zu vermeiden, die ein gutes Gehör erfordern
- Kopfdrehen mit den Ohren in Richtung der Geräusche
- Überhörtes Telefon- und Türklingeln

„Wir raten dringend, die Symptome eines Hörverlustes nicht zu ignorieren“, sagt Dr. [YY] von der [Klinik] in [ZZ]. „Ab den ersten bemerkbaren Anzeichen eines verminderten Hörvermögens warten die Betroffenen im Durchschnitt acht Jahre, bevor sie sich ein Hörgerät besorgen. Mit Blick auf ihre allgemeine Gesundheit möchten wir die Menschen über die Wichtigkeit der Behandlung von Hörminderungen und die Vorteile von Hörgeräten im Alltag aufklären. Wird die Behandlung versäumt, können schwerwiegende langfristige Beeinträchtigungen entstehen, vor allem im Alter. Darum raten wir schon jetzt zur frühzeitigen Vorsorge gegen Hörminderungen.“

Ein vermindertes Hörvermögen hat verschiedene Nebenfolgen. Bleibt die Behandlung aus, ziehen sich die Betroffenen oft zurück, was zu Depressionen und einem Gefühl der Ausgeschlossenheit führen kann. Verschiedene Studien, unter anderem eine aktuelle Analyse der [Lancet-Kommission](#) für Demenzvorsorge, -intervention und -versorgung, belegen zudem, dass Hörverluste präsenile Formen von Demenz begünstigen. Die richtige Behandlung von Hörverlusten ermöglicht den Betroffenen auch weiterhin ein kognitiv und sozial aktives Leben.

Rund ein Drittel aller Menschen über 65 Jahre leiden an Beeinträchtigungen durch Hörminderung und setzen ihre Gesundheit bei ausbleibender Behandlung zusätzlichen Risiken aus. Da sich die Zahl der Menschen in dieser Altersgruppe bis 2050 voraussichtlich verdoppeln wird, werden altersbedingte Hörminderungen mit hoher Wahrscheinlichkeit wesentlich zur Zunahme an Hörschäden beitragen.

Hearing aids can compensate for hearing loss and make a significant difference to the lives of almost everyone with a hearing disability. The first step is getting a hearing test. Most people will visit their GP before a hearing aid provider and will be referred, while others are encouraged to see a hearing expert by concerned and caring relatives.

“We want people to understand the role of the hearing expert and be confident in visiting clinics and asking for advice. By bringing attention to the many facets of hearing loss through initiatives such as World Hearing Day, we will hopefully help encourage the increasing number of people affected by hearing loss to seek the very best hearing care,” Dr. [YY] concludes.

#### **ABOUT [XX]**

500 million people worldwide suffer from hearing loss. It is [XX]’s ambition to help more people hear better. Hearing is quality of life and people deserve to reach their full hearing potential. That is what the hearing care experts at [XX] work for every day. [XX] is a hearing care retailer and supports every kind of hearing loss from mild to severe. Headquartered in Denmark, [XX] is part of the global W.D. Group with more than 12,000 employees. W.D. is a global group covering all areas of hearing healthcare: from diagnostic instruments and traditional hearing aids to cochlear implants and bone-anchored hearing solutions as well as various assistive listening devices. Please visit [URL] for more information.

#### **ABOUT WHO’S WORLD HEARING DAY**

On World Hearing Day 2018, WHO will draw attention towards the anticipated rise in the number of people with hearing loss across the world with the theme “Hear the future.” The theme’s key messages include: expected rise in prevalence of hearing loss globally over the coming years (based on statistical projections); efforts that are required to stem the rise through appropriate preventive action; need to ensure that people with hearing loss have access to the required rehabilitation services and the communication tools and products they require.

Hörgeräte können die Beeinträchtigungen durch Hörminderungen wettmachen und den Betroffenen ein weitestgehend normales Leben ermöglichen. Dazu ist zunächst ein Hörtest nötig. Die meisten Betroffenen werden von ihrem Hausarzt an einen Spezialisten verwiesen oder von besorgten Familienangehörigen zum Besuch eines Ohrenarztes ermutigt.

„Wir möchten, dass die Rolle dieser Spezialisten besser verstanden wird, damit die Betroffenen ohne Scheu den Gang in die Klinik wagen und sich Rat einholen. Initiativen wie der Welttag des Hörens dienen der Aufklärung über die vielseitigen Facetten von Hörverlusten und tragen hoffentlich dazu bei, dass sich die Betroffenen um die bestmögliche Behandlung ihrer Hörminderungen bemühen“, erklärt Dr. [YY].

#### **ÜBER [XX]**

500 Millionen Menschen weltweit leiden an einer verminderten Hörfähigkeit. Der Hörsystem-Einzelhändler [XX] hat es sich zum Ziel gesetzt, den Betroffenen zu einem besseren Hörvermögen zu verhelfen. Ein gutes Gehör steigert ihre Lebensqualität und ermöglicht ihnen die freie Gestaltung ihres Alltags. Die Hörgeräteakustiker von [XX] haben für alle Arten von Hörminderungen – ob schwach oder stark – ein geeignetes Hörgerät parat. [XX] hat seinen Unternehmenssitz in Dänemark und ist Mitglied der weltweiten W.D. Group mit über 12.000 Mitarbeitenden. W.D. ist ein führender Anbieter von Hörgeräten und Diagnoseinstrumenten, Cochlea-Implantaten und knochenverankerten Hörsystemen sowie verschiedenen Hörhilfen. Weitere Informationen unter: [URL].

#### **WELTTAG DES HÖRENS DER WHO**

Am Welttag des Hörens 2018 wirbt die Weltgesundheitsorganisation (WHO) unter dem Motto „Hear the Future“ („Höre die Zukunft“) für eine frühzeitige Vorsorge gegen Hörminderungen. Besonders im Blick stehen dieses Jahr die erwartete weltweite Zunahme an Hörschäden (basierend auf statistischen Prognosen), die Realisierung angemessener präventiver Gegenmaßnahmen, die Sicherstellung des Zugangs zu Diagnose- und Versorgungsleistungen für die Betroffenen sowie die Weiterentwicklung der dafür nötigen Kommunikationsgeräte und Hörsysteme.